

## APPENDIX

The translation techniques are found in the novel *Time Flies for Ms. Wiz* into *Ms. Wiz Kembali ke Masa Silam* by Mala Suhendra

NO	SL	PAGE	TL	PAGE	TECHNIQUES
1	The rest of the class gathered around the desk	75	Semua anak berkumpul mengelilingi meja.	11	Omission
2	“You could help us with our history projects for a start,” said Jack.	76	“Kami memang butuh bantuan untuk mengerjakan tugas sejarah,” sambut Jack.	13	Omission
3	At the moment there was a faint humming noise from outside the classroom	78	Pada saat itu terdengar dengung pelan dari luar kelas.	14	Omission
4	“King Henry VIII. <u>Sir</u> Walter Raleigh.	71	“RAJA HENRY VIII. <u>Sir</u> Walter Raleigh.	12	Loan word or loan word plus explanation
5	Ms Wiz	68	Ms Wiz	11	Loan word or loan word plus explanation
6	Ms. Wiz glanced up to see Mr. Bailey crossing	70	Ms. Wiz melirik dan melihat Mr. Bailey menyeberangi	12	Loan word or loan word plus explanation

	the playground on his way		halaman,kembalidari kantor Kepala Sekolah		
7	Ouch	82	Aduh	19	Cultural substitution
8	Rrriing	80	Kriinngg	17	Cultural substitution
9	Ow	79	Auw	16	Cultural substitution
10	Chunky	79	Keriak keriuik	16	Cultural substitution
11	oh	62	Ah	9	Cultural substitution
12	The alarm on the clock sounded.	65	Jam beker berdering	13	Cultural substitution
13	“Jeans would get us noticed.” Said Ms. Wiz, getting to her feet. (83)	63	pakai jins bisa menarik perhatian,” Ms.Wiz menjelaskan seraya bangkit berdiri. (20)	10	Loan word or loan word plus explanation
14	weird, “ said Katrina.	64	Aneh,” ujar Katrina. “Terus	11	Omission

	“What happened to her?”		bagaimana?”		
15	at the moment there was a faint humming noise from outside the classroom.	66	Pada saat itu terdengar dengung pelan dari luar kelas.	17	Omission
16	It was shortly after Mr. Bailey had left the classroom that Caroline noticed an alarm clock on his desk.	68	Segera setelah Mr. Bailey meninggalkan kelas, Caroline melihat jam beker di meja guru	19	Omission
17	She had long dark hair and black nail varnished on her fingernails.	68	Rambutnya panjang berwarna hitam dan kuku jari-jarinya dicat hitam pula	19	Omission
18	Mr Bailey stood in the doorway to the classroom, then frowned	67	Mr Bailey berdiri di pintu kelas, dahinya berkerut	18	Omission
19	“It’s all very simple,” said Ms Wiz.	72	Sederhana saja,” Kata Ms Wiz.	3	Omission

20	when we get back to st Barnabas, it will be as if we had only been gone few minutes.	75	“ketika kita kembali ke st Barnabas, kita seolah – olah baru pergi beberapa menit.”	5	Omission
21	It was Nabila who saved me from the Charge of the Light Brigade.	77	Nabila-lah yang menyelamatkanku dari Penyerbuan Brigade Cahaya.	7	Omission
22	“I think I’d like to wake up now, please,” said Peg.	105	“Tolong bangunkan aku sekarang juga,” Peg memohon	44	Omission
23	It’s all very well travelling through time,” he said	102	Memang asyik jalan – jalan menembus waktu.	42	Omission
24	You needn’t put on an <u>act</u> for us. You know as well as we do!	100	Jangan <u>pura-pura</u> kan kau tahu sendiri!	39	Idiom of Similar Meaning and Form
25	Jeans would get us noticed,” said Ms Wiz, getting on her feet.	98	Jangan <u>pura-pura</u> kan kau tahu sendiri!	34	Idiom of Similar Meaning and Form
26	Jeans would get us	110	Pakai jins bisa menarik perhatian,” Ms	49	Idiom of Similar Meaning and Form

	noticed,” said Ms Wiz, getting on her feet.		Wiz menjelaskan seraya bangkit.		
27	Ms Wiz dusted herself down.	108	Ms Wiz membersihkan debu yang menempel di bajunya.	47	Idiom of Similar Meaning and Form
28	All heads turned to where Nabila was still sitting at her desk	77	Semua anak berpaling pada Nabila yang masih duduk di mejanya.	14	Idiom of Similar Meaning and Form
29	You needn’t put on an act for us. You know as well as we do!		Jangan <u>pura-pura</u> kan kau tahu sendiri!		Idiom of Similar Meaning and Form
30	Szplug! I am understand it...! He’s still <u>on my tail</u> ! said Mz Wiz	79	Sialan! Dia kok masih bisa <u>membuntuti</u> aku! Kata Mz Wiz	15	Idiom of Similar Meaning and Form
31	“I’d love to go back in time,” she said	77	“Aku mau melakukan perjalanan menembus waktu,” jawab Nabila.	14	Idiom of Similar Meaning and Form
32	“You’ll get stuck there,” said Podge.	77	“Nanti kau tak bisa balik lagi,” kata Podge	14	Idiom of Similar Meaning and Form
33	I’m going to ring the police to tell them child’s been turned into	80	Saya akan menghubungi polisi dan melaporkan bahwa ada anak yang diubah jadi burung dan sekarang hilang	16	Idiom of Similar Meaning and Form

	a bird and has gone missing somewhere in the nineteenth century.”		entah di mana di abad kesembilan belas.”		
34	At the moment there was a faint humming noise from outside the classroom	74	Pada saat itu terdengar dengung pelan dari luar kelas.	10	Idiom of Similar Meaning and Form
35	“Go on set me then,” said Mickey.	75	“Ayo setel bekernya,” kata Mickey	11	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
36	Mr Bailey turned to the class, his bushy eyebrows sitting up in what Jack thought of as the Mad March Hare position	72	Mr Bailey berbalik menghadap murid – muridnya alisnya yang tebal mencuat naik.	10	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
37	By the way, you’ll find the calculator in your pocket	71	Ngomong – ngomong, kalkulator itu ada disakumu.	9	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
38	“It just so happens that I have a brand new spell.”	77	“Kebetulan sekali aku punya mantra baru.”	13	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form

39	Er, I think I'll stick to the library," said Caroline quickly	77	"Er, kurasa aku mau ke perpustakaan saja," ujar Caroline cepat	13	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
40	Now who was the joker who sent me to the head teacher's office when he wasn't even?	80	Siapa biang kerok yang menyuruh saya pergi ke kantor Kepala Sekolah padahal beliau tidak ...?	16	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
41	Four hundred years?" Mr Bailey's eyebrow moved into the rare Frightened Pheasants positions.	132	Empat ratus tahun?" Alis Mr Bailey bergerak, menunjukkan rasa takut yang jarang diperlihatkan guru itu.	67	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
42	Now don't try any funny business with us, my friend...come on, what's your name? Said Mr Bailey	129	Eh jangan main-main sobat...ayo siapa namamu? Kata Mr Bailey.	65	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
43	"Oh, dear." Ms Wiz had gone quite pale.	78	"Ya ampun." Ms Wiz berubah pucat."	15	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
44	"It's not a present," said Ms Wiz. "We	103	"Itu bukan hadiah," kata ms Wiz. "Kita semua tak mau anda melejit menembus	42	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form

	don't want you zooming through time too, do we?"		waktu, kan?"		
45	Nabila stood up. "Ready when you are," she said quietly.	120	Nabila berdiri. "aku siap," katanya tenang	56	Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form
46	Nabila stared into the blackness that was all around her.	109	Nabila menatap kegelapan di sekitarnya.	46	Paraphrasing
47	She took the Mickey Mouse alarm clock out a bag she was carrying. (103	104	Ms Wiz mengeluarkan jam baker Mickey Mouse dari tasnya. (42)	44	Paraphrasing
48	"Film? What in deuce's name is a film?"	104	"Film? Apa pula artinya itu?"	44	Paraphrasing